



UFR d'Études Slaves  
**ATELIER THÉÂTRE SERBO-CROATE**  
(bosniaque-croate-monténégrin-serbe)

**ANTONIJE ĐURIĆ**

***LUCIEN, MILUNKA ET VASILIJ PARLENT***  
***de la Grande Guerre dans les Balkans***

Adaptation des livres d'Antonije Đurić pour une lecture-spectacle – Sava ANDJELKOVIC

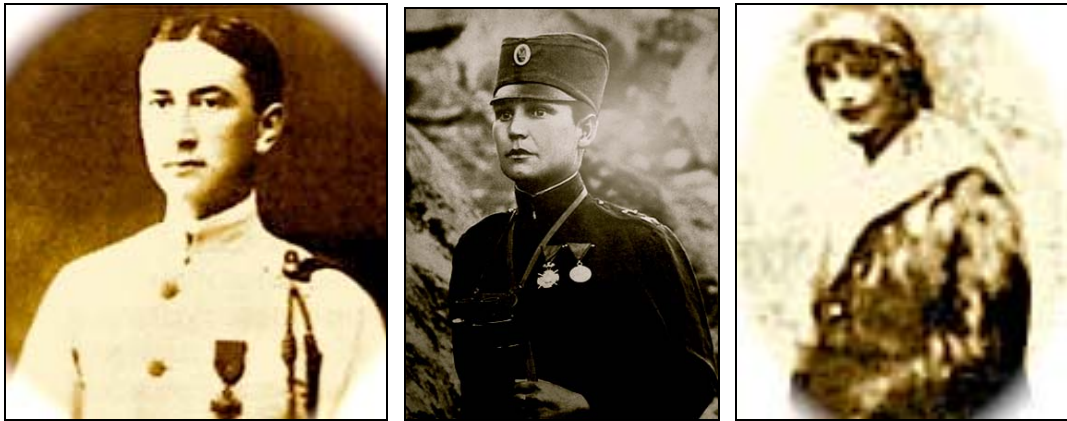


**Jeudi 3 avril 2014 à 17<sup>h</sup>**  
**Grand amphithéâtre du Centre Universitaire Malesherbes**  
(108, bd Malesherbes, Paris 17<sup>ème</sup>)

**Samedi 5 avril 2014 à 19<sup>h30</sup>**  
**Centre Culturel de Serbie (123, rue Saint Martin, Paris 4<sup>ème</sup>)**

**ANTONIJE ĐURIĆ**

***LUCIEN, MILUNKA ET VASILIJJA PARLENT  
de la Grande Guerre dans les Balkans***



Avec :

**Zuraja AKSABANAJ**

**Naïma BERKANE**

**Aleksandra DJAJIC**

**Aleksandra FILIPOVIC / Nela GAGULA**



**Adaptation et mise en scène : Sava Andjelkovic**

**Choix de la musique, vidéo et photo : Alexandre Djukanovic**

**Assistant à la mise en scène : Yves-Alexandre Tripkovic**



**Antonije Đurić** (né à Sjenica en 1929), journaliste et écrivain, est l'auteur des ouvrages *Solunci govore, ovako je bilo* (*Paroles des combattants du front de Salonique : c'était ainsi*, 1978) – dont il a tiré une pièce de théâtre – et *Žene solunci govore* (*Paroles des combattantes du front de Salonique*, 1987) ainsi que de plusieurs livres sur la Première et la Seconde Guerre mondiale qui ont rencontré un grand succès en Serbie. Ses personnages apparaissent sous leur vrai nom et racontent l'histoire de leur vie, à partir de laquelle Đurić réalise des ouvrages « grand public » à caractère documentaire, préservant de l'oubli les exploits des héros des batailles de Belgrade, de Cer, Kolubara, Mojkovac, Kajmakčalan et du front de Salonique.

Antonije Đurić déclare à propos de la fraternité d'armes franco-serbe pendant la Grande Guerre : « Sur le front de Salonique, dans les tranchées et lors des assauts, les soldats serbes n'étaient plus seuls. Les soldats français étaient avec eux. Les soldats serbes portaient alors des casques français, tiraient avec des fusils français, visaient avec des canons français, mangeaient du pain français, buvaient du vin français, fumaient du tabac français. Leur amour envers la France était incommensurable... Pères et aïeux ont transmis cet amour pour la France à leurs fils et petits-fils. »



En cette année du centenaire du début de la Grande Guerre, nous avons choisi pour une lecture-spectacle (forme de théâtre intermédiaire entre la lecture et la représentation scénique d'un texte) les paroles des combattantes et combattants du front de Salonique, de ceux qui ont fait et marqué l'histoire de leur époque. Dans le livre *Paroles des combattants du front de Salonique* nous avons choisi le texte d'un soldat français, Lucien Reith, plein d'une grande amitié à l'égard de ses frères d'armes serbes, de cette même amitié dont fit preuve la France tout entière pendant les années d'épreuves de la guerre. Dans *Paroles des combattantes du front de Salonique* nous avons opté pour deux témoignages de femmes, Milenka Savić (à qui la publication du livre de Đurić valut le surnom de « Jeanne d'Arc serbe ») et Vasilija Vukotić, Monténégrine ayant pris part en 1916 à la bataille de Mojkovac, qui arrêta l'avancée austro-hongroise et permit la retraite de l'armée serbe vers l'Adriatique et Corfou. Ces trois récits, auxquels s'ajoutent des extraits du livre d'Henry Barby *L'Épopée Serbe : L'Agonie d'un peuple*, sont présentés dans notre spectacle de mise en espace.

**L'ATELIER THÉÂTRE SERBO-CROATE** s'est constitué il y a dix-neuf ans, comme groupe informel, à l'Université Paris Sorbonne, à l'initiative du professeur Paul-Louis Thomas, directeur du département de serbe-croate-bosniaque-monténégrin de l'UFR d'Etudes slaves. Animé par Sava Andjelkovic, il s'est transformé en association loi 1901, également dénommée "Atelier théâtre serbo-croate", en janvier 2001.



**RÉALISATIONS ANTÉRIEURES - auteurs bosniaques, croates, monténégrins, serbes et français :**

- 2014** – *L'Europe Nue* (*Gola Europa*) de Milko Valent.
- 2013** – *Ô ma Bosnie, mon soupir !* (*Bosno moja, moj uzdahu!*), spectacle poétique d'après les chants populaires "sevdalinke" ; *Fables* (*Basne*) d'après Jean de La Fontaine et Dositej Obradović.
- 2012** – *Europe* de Ivana Sajko ; *Rose je suis rose* (*Ruža sam ruža*), spectacle poétique d'après les chants populaires lyriques recueillis par Vuk Stefanović Karadžić.
- 2011** – *Le changement d'habits* (*Presvlačenje*) de Ljubomir Đurković ; *Itinéraire balkanique* (*Balkanski putopis*), spectacle poétique d'après Miodrag Pavlović.
- 2010** – *Bosna-Pasadena* (*Ines & Denise*) de Slobodan Šnajder ; *La pensée du chant* (*Mišljenje pevanja*), spectacle poétique d'après Branko Miljković.
- 2008** – *Peau d'orange* (*Pomorandžina kora*) de Maja Pelević ; *L'autre rive* (*Druga obala*), spectacle poétique d'après Vesna Parun.
- 2007** – *Le Banquet* (*Gozba*) de Dževad Karahasan ; *L'Adieu des écoliers* (*Đački rastanak*), spectacle poétique d'après Branko Radičević.
- 2006** – *Les anges* (*Kažeš anđeo*) de Miljenko Jergović ; *Journaliste de guerre, Journaliste du cœur* (*Ratni izveštač, izveštaji srca*), spectacle poétique d'après Nina Živančević ; *Le Kosovo dans l'œuvre de J.S. Popović* (*Kosovo u delu J.S.P.*), lecture-représentation dans le cadre du colloque "Jovan Sterija Popović, un classique parle à notre temps".
- 2005** – Lecture-représentation d'extraits de la pièce *Les patriotes* (*Rodoljupci*) de J.S. Popović à l'occasion de sa publication en français ; *S'il n'y avait pas tes yeux* (*Očiju tvojih da nije*), spectacle poétique d'après Vasko Popa ; *Le mari acariâtre ou Quelle est la meilleure femme ?* (*Džandrljiv muž ili Koja je žena dobra?*) de J.S. Popović.
- 2004** – *Les malades imaginaires* (*Umišljeni bolesnici*) d'après Molière et Mirjana Ganza Šarec.
- 2003** – *Exercices de style : Si c'était un spectacle* (*Stilske vežbe : Kad bi ovo bila predstava*) d'après Raymond Queneau et Almir Imširević ; *La lumière du microcosme* (*Luča mikrokozma*), lecture-spectacle d'après le poème de Petar Petrović Njegoš ; *Tašana, Sofka et Koštana, les héroïnes de Vranje*, recueil de monologues tirés des drames de Borislav Stanković, avec accompagnement musical ; *Lecture de textes dramatiques d'aujourd'hui* (*Čitanje savremenih dramskih tekstova: Dž. Karahasan, S. Šnajder, B. Srbljanović, Lj. Đurković*) dans le cadre du colloque "Le théâtre d'aujourd'hui en Bosnie-Herzégovine, Croatie, Serbie et au Monténégro".
- 2002** – *Une ruelle couleur de suie* (*Garavi sokak*) de Miroslav Antić ; *Soirée de poèmes tziganes* (*Veče romske poezije*), spectacle poétique et musical d'après les poèmes tziganes de la tradition populaire orale.
- 2001** – *La Nuit des Dieux* (*Noć bogova*), lecture-spectacle de la pièce de Miro Gavran ; *Doucement, ô nuit* (*Tijo noći*), spectacle poétique et musical d'après des poèmes d'amour des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles de Bosnie, Croatie et Serbie, *Sympathie et antipathie* (*Simpatija i antipatija*) de J.S. Popović.
- 2000** – *La conciliation* (*Pomirenje*) de J.S. Popović ; *Les avars* (*Tvrdice : L'avare* de Molière et *Tvrđica ili Kir Janja* de J.S. Popović).
- 1999** – *Hasanaginica* d'Alija Isaković ; *Les patriotes* (*Rodoljupci*) de Jovan Sterija Popović.
- 1998** – *Adam et Eve* (*Adam i Eva*) de Miroslav Krleža ; *La femme méchante* (*Zla žena*) de J. S. Popović.
- 1997** – *Conversations de femmes* (*Ženski razgovori*) de Dušan Radović ; *A menteur, menteur et demi* (*Laža i paralaža*) de J. Sterija Popović.
- 1996** – *Mariage et vie maritale* (*Ženidba i udaba*) de Jovan Sterija Popović.
- 1995** – *Play Sterija - La courge qui se donne des grands airs* (*Pokondirena tikva*) de J. Sterija Popović.